

2011 年硕士研究生入学初试试题

科目代码: 357 科目名称: 英语翻译基础

注: (1) 本试题共 2 页。

(2) 请按题目顺序在标准答题纸上作答, 答在题签或草稿纸上一律无效。

I. Directions: Translate the following words, abbreviations or terminology into their target language respectively. There are altogether 30 items in this part of the test, 15 in English and 15 in Chinese, with one point for each. (30 points)

- | | |
|--|-------------------|
| 1. UNFAO | 16. 公务员 |
| 2. UPI | 17. 恶性循环 |
| 3. IOC | 18. 安定团结 |
| 4. CIA | 19. 综合国力 |
| 5. UNGA | 20. 流行文化 |
| 6. GDP | 21. 旅游黄金周 |
| 7. WHO | 22. 天道酬勤 |
| 8. Federal Reserve System | 23. 经济全球化 |
| 9. aging society | 24. 资源配置 |
| 10. trade deficit | 25. 《中庸》 |
| 11. junk bond | 26. 扬长避短 |
| 12. the United States Secretary of Labor | 27. 外向型经济 |
| 13. the Engel's Coefficient | 28. 科学发展观 |
| 14. Boxing Day | 29. 和为贵 |
| 15. La Niña phenomenon | 30. 留得青山在, 不怕没柴烧。 |

II. Directions: Translate the following two source texts into their target language respectively. If the source text is in English, its target language is Chinese. If the source text is in Chinese, its target language is English (120 points).

1. The Earth is full! Four billion people have crammed into every desirable and fruitful area and have spilled over into all the barren and inhospitable areas. Under the pressure of the fullness, the wilderness is disappearing, competing plants and animals are dying out; the weather is changing and the soil is failing. And yet there is perhaps an even more fundamental danger to humanity in the Earth's fullness than is represented by any sort of physical deterioration. Humanity began as a thin cluster of primitive hominids in East Africa about four million years ago. About two million years ago, the first hominids appeared who were sufficiently close in structure to the human being to be placed into *genus Homo*. It was not until 150,000 years ago that the hominids brain developed to a size sufficient to produce the first organisms we can classify as *Homo sapiens*, and it was only 50,000 years ago that

“modern man,” *Homo sapiens*, made his appearance on the Earth.

His increase in range was slow indeed. It was not till 30,000 years ago that human beings began to enter Australia and the American continents, and even as late as 300 years ago, those continents were but thinly occupied.

Then came the Industrial Revolution and the Earth filled with what was, on the evolutionary scale, an explosion. In a couple of centuries, the world population quintupled from 0.8 billion to 4.2 billion, and now Earth bears all the human load it can manage and, in many places, somewhat more than it can manage.

Consider, then, that we and our hominid ancestors evolved on an essentially empty Earth. There was always the possibility, during times of stress, that one might pick up as much of one's belongings as one could carry and travel to the other side of the hill, where conditions might be better, where a new life might be built and where a new chance might be taken. (322 words)

【Key words】

hominid 类人动物, 原始人 *genus Homo* 人属; 人类 *Homo Sapiens* 智人 (现代人的学名)

2. 也许是我的精、气、神都不足吧, 不但自己写不出长的东西, 我读一本刊物时, 也总是先挑短的看, 不论是小说、散文或是其他的文学形式, 最后才看长的。

我总觉得, 凡是为了非倾吐不可而写的作品, 都是充满了真情实感的。反之, 只是为写作而写作, 如上之为应付编辑朋友, 下之为多拿稿费, 这类文章都是尽量地往长里写, 结果是即便有一点点感情, 也被冲洗到水分太多、淡而无味的地步。

当由一个人物, 一桩事迹, 一幅画面而发生的真情实感, 向你袭来的时候, 它就像一根扎到你心尖上的长针, 一阵卷到你面前的怒潮, 你只能用最真切、最简练的文字, 才能描绘出你心尖上的那一阵剧痛和你面前的一霎惊惶。(245字)